

幽梦影

(清) 张潮◎著 刘天然◎注译



美到令人心醉的生活感悟
字里行间传递出人生智慧

中国华侨出版社

幽梦影

(清) 张潮◎著 刘天然◎注译



中国华侨出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

幽梦影 / (清) 张潮著; 刘天然注译. —北京: 中国华侨出版社, 2019. 6

ISBN 978-7-5113-7861-3

I. ①幽… II. ①张… ②刘… III. ①人生哲学—中国—清代 ②《幽梦影》—注释 ③《幽梦影》—译文 IV. ①B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 099495 号

幽梦影

著 者 / (清) 张潮

注 译 / 刘天然

策 划 / 左 岸

责任编辑 / 姜薇薇 桑梦娟

责任校对 / 王京燕

封面设计 / 胡椒设计

经 销 / 新华书店

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 / 10 字数 / 207 千字

印 刷 / 天津旭非印刷有限公司

版 次 / 2019 年 8 月第 1 版 2019 年 8 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-7861-3

定 价 / 45.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成大厦 3 层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 64443979

发行部: (010) 64443051 传真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

前言

近代国学大师王国维说过：“凡一代有一代之文学。”纵观中国文学发展史，楚有骚、汉有赋、六代有骈文、唐有诗、宋有词、元有曲，明清之际兴盛小说和小品文。

明清时期出现一大批优秀的小品文，这些小品文语言简洁，内容丰富，通常以语录、格言、警句的方式，对人、事物或生活情趣进行描述。比较著名的有《娑罗馆清言》《小窗幽记》《菜根谭》等。其中，张潮所著的《幽梦影》就是代表作品之一。

张潮（1650—约 1709 年），字山来，号心斋居士，歙县（今安徽省黄山市歙县）人。他学识广博，多才多艺，儒、道、佛、诗词文章、琴棋书画、花鸟虫鱼等无所不通。一生著述颇丰，主要作品有《心斋诗钞》《心斋聊复集》《酒律》《花影词》《补花底拾遗》《幽梦影》等。

《幽梦影》并非一气呵成，而是作者把在生活中的所看所想所思记录下来，相继交给友人传阅点评，最后集结而成。张潮在给孔尚任的信中曾说道：“拙著《幽梦影》，今年亦欲付梓……今一面付梓，留木以待，补评尚可增入耳。”（《尺牍偶





存》)根据这封信的写作时间,基本可以推测这本书的第一次印刷时间大约应该在清康熙三十六年(1697年)。书中共收录219则格言、箴言、哲言、韵语、警句等,570余则点评。张潮取幽人梦境、似幻如影之意,表达对人生、自然的感受,起到破人梦境、发人惊醒的作用,所以为《幽梦影》。

该书内容丰富,有对文人骚客读书交友、谈禅论道的体味,也有对山光水色、花鸟虫鱼、风云雨露、俊林秀木的赞美;有对官场科第、人情世故的讥讽,也有对儒、释、道的领悟和堪破。看似信笔拈来,却是句句锦绣、字字珠玑,反映了作者对人生深刻的感悟,包含着丰富的哲理,闪烁着智慧的火花,使人读来心旷神怡,陶醉飘逸。在语言艺术方面,作者敢于联想、想象,将自然界中的生物赋予灵性表现在作品中,同时还运用比喻、对句、排比等多种方法,使语言充满节奏美、匀称美、声韵美,在审美角度上更胜一筹。

林语堂认为张潮极能体现中国传统文人的性格特质,因此“数十年间孜孜不倦地推介《幽梦影》这部书”,让西方世界见识中国文化。两人处于不同的时空,却同样具有“纯粹的生活”——那是明清文人最重视的“性灵”,一种清洁、透明而单纯的性情质地。

《幽梦影》的特点之一,在于反映了中国文人享受大自然的审美情趣。例如“花不可以无蝶,山不可以无泉,石不可以无苔,水不可以无藻,乔木不可以无藤萝,人不可以无癖”,又如“梅边之石宜古,松下之石宜拙,竹傍之石宜瘦,盆内之石宜巧”,再如“玩月之法,皎洁则宜仰观,朦胧则宜俯视”

等。只有衣食无虞、能够充分享受生活自由的人，方可如此挥洒审美的个性，方能产生这样高雅的情趣。所以《幽梦影》中的内容，尤其可以引起现代人们的阅读兴趣。

《幽梦影》的另一个特点，在于书中有不少关于人生的警句。例如，谈读书与人生阅历的关系：“少年读书，如隙中窥月；中年读书，如庭中望月；老年读书，如台上玩月。皆以阅历之浅深，为所得之浅深耳”，又如，“善读书者，无之而非书：山水亦书也，棋酒亦书也，花月亦书也；善游山水者，无之而非山水：书史亦山水也，诗酒亦山水也，花月亦山水也”这些话是何等精辟。

阅读此书，能够给读者带来一些小情趣、小快乐，让生活变得有滋有味起来，而其中的警句、格言、语录等，又能在潜移默化中提升你的思想境界和人生格局。阅读此书后，愿您的人生能有所改变，愿您的生活能更加多彩！



序一

余穷经读史之余，好览稗官小说^①，自唐以来不下数百种。不但可以备考遗志^②，亦可以增长意识。如游名山大川者，必探断崖绝壑^③；玩乔松古柏者，必采秀草幽花。使耳目一新，襟情怡宕^④。此非头巾襁褓、章句腐儒^⑤之所知也。

故余于咏诗撰文之暇，笔录古逸事、今新闻，自少至老，杂著数十种。如《说史》《说诗》《党鉴》《盈鉴》《东山谈苑》《汗青余语》《砚林不妄语》《述茶史补》《四莲花斋杂录》《曼翁漫录》《禅林漫录》《读史浮白集》《古今书字辨讹》《秋雪丛谈》《金陵野抄》之类，虽未雕版^⑥问世，而友人借抄，几遍东南诸郡，直可做子云^⑦而睨君山矣！

天都张仲子心斋^⑧，家积缥緗，胸罗星宿，笔花缭绕，墨渾淋漓。其所著述，与余旗鼓相当，争奇斗富，如孙伯符与太史子义相遇于神亭^⑨；又如石崇、王恺击碎珊瑚时也。

其《幽梦影》一书，尤多格言妙论。言人之所不能言，道人之所未经道。展味低回，似餐帝浆沆瀣，听钧天之广乐，不知此身在下方尘世矣。至如：“律己宜带秋气，处世宜带春气”、“婢可以当奴，奴不可以当婢”、“无损于世谓之善人，





有害于世谓之恶人”、“寻乐境乃学仙，避苦境乃学佛”，超超玄箸，绝胜支、许清谈。人当镂心铭腑，岂止佩韦书绅而已哉！

鬘持老人余怀^⑩广霞制

【注释】

①稗官小说：野史小说，街谈巷议之言。

②备考：全面考察。遗志：前人遗留下的标记、记录。

③断崖绝壑：陡峭的山崖和深谷，指人迹罕至的险境。

④襟情：襟怀，情怀。怡宕：轻松洒脱。

⑤褊褊：愚蠢不通。章句腐儒：只懂得剖章析句的迂腐读书人。

⑥雕版：在木板上雕刻图文，作为印刷的底版。

⑦子云：扬雄（前53—18年），字子云，汉族。西汉官吏、学者。西汉蜀郡成都（今四川成都郫都区）人。汉赋四大家之一。代表作有《太玄》《法言》《方言》《训纂篇》等。

⑧天都张仲子心斋：即张潮，字心斋，天都是安徽黄山的峰名，因张潮家距黄山不远，此处用天都代指其家乡。

⑨孙伯符与太史子义相遇于神亭：指的是孙策与太史慈在神亭相遇，奋勇搏斗，彼此不分高下之事。孙伯符，即孙策，东汉吴郡富春人，字伯符。

⑩余怀：明末清初福建莆田人，字淡心、无怀，号曼翁、鬘持老人。居南京。作《板桥杂记》，述秦淮妓女事。著作有《味外轩稿》《东山谈苑》。

【译文】

我在阅读经史的间隙，喜欢阅读一些野史与小说，自唐代

以来，不下数百种了。阅读这些野史与小说不但可以系统考察前人留下的记录，也能增长自己的见识。如同游览名山大川，一定要到断崖绝壁之处，才能领略无限风光；如同观赏乔松古柏，必须要随手采撷一些秀草幽花，才能让人耳目一新，心胸愉悦而开阔。如此做法不是那些愚蠢不通、只懂得寻章摘句的迂腐文人所能理解的。

所以我在吟诗撰文之余，喜欢记录一些古时逸事、今日新闻，这种爱好从年轻一直坚持到年老，零零星星写下几十种杂著，如《说史》《说诗》《党鉴》《盈鉴》《东山谈苑》《汗青余语》《砚林不妄语》《述茶史补》《四莲花斋杂录》《曼翁漫录》《禅林漫录》《读史浮白集》《古今书字辨讹》《秋雪丛谈》《金陵野抄》之类。尽管没有印刷问世，但是在友人间相互借阅抄录，几乎遍及东南各郡，简直可以做视扬雄与桓谭了。

黄山人张潮，家里有很多藏书，此人知识广博、才华横溢，文笔优美，才思敏捷。他写出的作品与我不相上下，彼此相互赏识又相互竞争，就像孙策与太史慈相遇在神亭，又像石崇王恺斗富时，石崇击碎王恺的珊瑚树那样，显示出自己家藏珊瑚树比对方的既大又多。

他著的《幽梦影》一书，里面有很多格言妙论，说出了他人无法说出的道理，讲出了他人从来没有讲过的内容。认真阅读这本书，如同滋补人心的琼浆玉液，又像听来自天上的音乐，让人忘了自己还是否身处尘世之中。例如：“律己宜带秋气，处世宜带春气”“婢可以当奴，奴不可以当婢”“无损于





世谓之善人，有害于世谓之恶人”“寻乐境乃学仙，避苦境乃学佛”，这些言辞高深精妙，远远胜过晋代的支道林和许询。人们应该铭刻于心，不仅仅止于牢记啊！

鬘持老人余怀广霞制

序二

心斋所著书满家，皆含经咀史^①，自出机杼^②，卓然可传。是编是其一裔片羽^③，然三才^④之理、万物之情、古今人事之变，皆在是矣。

顾题之以“梦”且“影”云者，吾闻海外有国焉。夜长而昼短，以昼之所为为幻，以梦之所遇为真；又闻人有恶其影而欲逃之者。然则梦也者，乃其所以为觉；影也者，乃其所以为形也耶？

度辞^⑤谏语，言无罪而闻足戒，是则心斋所为尽心焉者也。读是编也，其可以闻破梦之钟，而就阴以息影^⑥也夫！

江东同学弟孙致弥^⑦题

【注释】

①含经咀史：指欣赏、体味经籍史书的精华。

②自出机杼：比喻诗文构思新颖独特，有创造性。出自《魏书·祖莹传》：“文章须自出机杼，成一家风骨，何能共人同生活也。”

③一裔：指一块。《淮南子·说林训》：“尝一裔肉而知一镬之味。”片羽：传说中神马吉光的小片毛，喻指残存的少量珍贵品。

④三才：指天、地、人。《周易·说卦》：“是以立天之道曰阴与



序

二



阳，立地之道曰柔与刚，立人之道曰仁与义。兼三才而两之，故《易》六画而成卦。”

⑤廋辞：即隐其含义于言辞之中。廋，是隐藏、藏匿的意思。

⑥就阴以息影：靠近阴暗之处以使影子停止。语本《庄子·渔父》：“不知处阴以休影，处静以息迹，愚亦甚矣！”

⑦孙致弥：字恺似，号松坪、秋左堂等，嘉定人。康熙初年召试称旨，康熙二十七年（1688年）中进士，改翰林院庶吉士，官至侍读学士。著有《秋左堂集》《秋左堂续集》《秋左堂词》等。

【译文】

张潮写的书很多，几乎能堆满屋子，大都蕴含着经史的精华，他的文章风格清新，题材别致，卓尔不凡，足以流传后世。《幽梦影》这本书只是他众多著作中的一部，然而关于天、地、人的奥秘、万物生发的基本规律、古往今来的人事变迁，在其中都可以看到。

书名中有“梦”“影”的字样，我曾听说海外有个地方，夜长昼短，生活在那里的人们把白天所从事的任何事情当成是虚幻的，把梦中所经历的种种事情当成是真实的；又听说有的人因厌恶自己的影子而想摆脱它。然而“梦”，正是人们所能感知到的；“影”，大概指的就是人的形体吧！

这些模糊的说辞，说起来没有罪过，而能够阅读到这本书的人，就要引起足够的警惕，这就是张潮先生竭尽全力想表达出来的。阅读这本书，可以听到惊破梦境的钟声，也可以靠近阴暗的地方让影子消失！

江东同学弟孙致弥题

序三

张心斋先生，家自黄山，才奔陆海。柘榴赋^①就，锦月投怀；芍药词成，繁花作饌。苏子瞻十三楼外，景物犹然；杜牧之廿四桥头^②，流风仍在。静能见性，洵哉人我不间而喜嗔不形^③！弱仅胜衣，或者清虚日来而滓秽日去^④。怜才惜玉，心是灵犀；绣腹锦胸，身同丹凤。花间选句，尽来珠玉之音；月下题词，已满珊瑚之笥。岂如兰台^⑤作赋，仅别东西；漆园著书，徒分内外^⑥而已哉！

然而繁文艳语，止才子余能；而卓识奇思，诚词人本色。若夫舒性情而为著述，缘阅历以作篇章，清如梵室之钟，令人猛省；响若尼山^⑦之铎，别有深思。则《幽梦影》一书，余诚不能已于手舞足蹈、心旷神怡也！

其云“益人谓善，害物谓恶”，咸仿佛乎外王内圣之言。又谓“律己宜秋，处世宜春”，亦陶熔乎诚意正心之旨。他如片花寸草，均有会心；遥水近山，不遗玄想。息机物外，古人之糟粕不论；信手拈时，造化之精微入悟。湖山乘兴，尽可投囊；风月维潭，兼供挥麈。金绳觉路，宏开入梦之毫；宝筏迷





津，直渡广长之舌^⑧。以风流为道学，寓教化于诙谐。为色为空，知犹有这个在；如梦如影，且应作如是观^⑨。

湖上晦村学人石虎^⑩序

【注释】

①柗榴赋：即《柗榴枕赋》，作者是三国时期的张纮。事见《三国志·吴书·张纮传》：“（张）纮见柗榴枕，爱其文，为作赋。陈琳在北见之，以示人曰：‘此吾乡里张子纲所作也。’”

②杜牧之：杜牧（803—约852年），字牧之，号樊川居士，汉族，京兆万年（今陕西西安）人。杜牧是唐代杰出的诗人、散文家。杜牧的诗歌以七言绝句著称，主要作品有《阿房宫赋》《遣怀》《樊川文集》等。廿四桥：扬州著名景观。

③洵哉：诚然，确实。人我：佛教语。是人相和我相并称的略语。不间：没有分别。

④清虚日来而滓秽日去：清静淡泊一天天地增加，而渣滓污秽一天天地远离。出自《世说新语·言语》：“吾无所忧，直是清虚日来，滓秽日去耳。”

⑤兰台：指汉代文学家班固，他曾经出任兰台令史，所以被称为班兰台。

⑥漆园著书，徒分内外：庄子著书立说，只是分内、外篇。漆园，即庄子，他曾经做过漆园吏。内外，指《庄子》的“内篇”和“外篇”，实际上《庄子》还包括“杂篇”。

⑦尼山：孔子的出生地，在今山东曲阜，此处代指孔子。

⑧广长之舌：指佛的舌头，据说佛舌广而长，可覆面上至发际。比喻能言善辩。

⑨且应作如是观：泛指对某一事物作如此的看法。出自《金刚

经》：“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。”

⑩石庞：清安徽太湖人，字天外，号晦村学人、天外生等。著有《因缘梦》传奇、《天外谈》《悟语》等。

【译文】

张潮先生家在黄山附近，像西晋的陆机那样富有才华。写出的文章就像《柗榴枕赋》一样，犹如皎洁的月亮把影子投入怀中；描写芍药的辞章华美真实，简直可以当作美食进行食用。苏轼诗中赞美的十三楼，美好景象至今依然存在；杜牧笔下的二十四桥，风流余韵依然存在。人一旦静下来能够悟出许多道理，我也是一位普通人，与其他人没什么区别，无论高兴还是愤怒都不会表现在脸上。尽管我的身体虚弱得仅能够承受衣物的重量，可是清静淡泊却一天天地增加，而渣滓污秽一天天地远离。怜惜才华而倍加呵护，相互赏识而心领神会；胸藏锦绣文章，身如丹凤卓尔不群。如此语言，就像在鲜花丛中选出来的佳句，发出宝石相互轻轻碰撞而产生的清响；又宛如月下题写的辞章，不知不觉间堆满珊瑚笥内。张潮先生写的文章，不像东汉班固写《两都赋》那样，分为《东都赋》和《西都赋》；也不像庄周写《庄子》那样，分为内篇和外篇。

纷繁复杂的文辞和精巧华美的语句，不过是才子自我炫耀技能而已；能够写出深邃的思想和独到的见解，才能考验出文人的真实能力。抒发自己的思想情感，自己的人生阅历进行写作，写出的文章就像寺院里敲响的钟声，让人读后有所醒悟；又像孔子被称为“木铎”一样发出的声音，让人深思。得到《幽梦影》这本书，让我高兴得手舞足蹈，又让我因书中的





内容而心旷神怡。

书中写“益人谓善，害物谓恶”这与道家《庄子·天下》篇中“外王内圣”的言论有相似之处。又说“律己宜秋，处世宜春”也融入了儒家正心、诚意的宗旨。其他的如一草一木，都会用心观察；远水近山，都会产生玄妙的想法。置身物外不产生不良动机，古人的糟粕不去探究；有时看似信手拈来，把对大自然精细的观察转化成对人生或事物的感悟。趁着兴致，游览湖光山色，把所思所虑所想记下来放入囊中；面对人生的得与失，更是谈论得透彻明白。张潮先生写文章就像用金绳开辟道路，打开了进入梦境之笔；又好像乘坐宝筏渡过迷茫之地，言辞就像佛说出的话一样高深莫测。把学识作为毕生所求，于诙谐之中对他人进行教化。把色相视为空虚，知道它存在而不去亲近它；一切如梦幻似泡影，人生应该有这样的境界。

湖上晦村学人石庞序



目录

前言	001	第一四则	023
序一	001	第一五则	024
序二	005	第一六则	026
序三	007	第一七则	027
		第一八则	028
第一则	001	第一九则	031
第二则	002	第二〇则	032
第三则	003	第二一则	033
第四则	005	第二二则	035
第五则	009	第二三则	037
第六则	011	第二四则	038
第七则	012	第二五则	040
第八则	014	第二六则	041
第九则	016	第二七则	042
第一〇则	018	第二八则	044
第一一则	019	第二九则	045
第一二则	020	第三〇则	047
第一三则	022	第三一则	048

